

---

**Betriebsanleitung  
Operating Instructions  
Mode d'emploi**



**Panel 421**



**Vor Anschluss und Inbetriebnahme des Gerätes  
unbedingt die Betriebsanleitung lesen!**



## **Inhaltsverzeichnis**

Sicherheitshinweise.....	3
Verwendungszweck .....	3
Beschreibung .....	4
Technische Daten.....	5
Montage .....	6
Sicherheitshinweise.....	6
Montagedurchbruch.....	7
Handhabung der Käfigzugfederklemmen .....	8
Anschluss 230 Volt.....	9
Wartungshinweise.....	10
Instandsetzung .....	11
Garantie .....	11

Stand: 29.04.2005

Technische Änderungen vorbehalten

## **Allgemeine Sicherheitshinweise** aufmerksam lesen!

### **Achtung!**

Beim Gebrauch von elektrischen Geräten sind zum Schutz vor elektrischem Schlag, Verletzung und Brandgefahr folgende grundsätzliche Sicherheitsmaßnahmen zu beachten. Lesen und beachten Sie diese Hinweise, bevor Sie das Gerät benutzen.

### **Aufstellen**

Achten Sie darauf, dass die Geräte sicher aufgestellt werden und nicht herabfallen oder umstürzen können. Legen Sie Leitungen stets so, dass keine Stolpergefahr entsteht. Setzen Sie Elektrogeräte nicht dem Regen aus. Betreiben Sie Elektrogeräte nicht in feuchter oder nasser Umgebung. Betreiben Sie Elektrogeräte nicht in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten oder Gasen. Stellen Sie Ihre elektrischen Geräte so auf, dass Kinder keinen Zugriff darauf haben.

### **Schutz vor elektrischem Schlag**

Betreiben Sie nur Geräte deren Gehäuse und Leitungen unbeschädigt sind. Achten Sie auf sichere Verlegung der Kabel. Ziehen Sie nicht an den Kabeln.

### **Gebrauch**

Benutzen Sie keine elektrischen Geräte entgegen dem, vom Hersteller angegebenen Verwendungszweck.

### **Zubehör**

Benutzen Sie nur Zubehörteile und Zusatzgeräte die vom Hersteller geliefert oder empfohlen werden. Der Einsatz anderer Zubehöre birgt Gefahren.

## **Verwendungszweck**

Schalt-/Kontrolltafel zur Absicherung des Bootes, wenn im Hafen oder im Winterlager an das 230 Volt Wechselspannungsnetz angeschlossen wird. Der zweipolige Leitungsschutzschalter mit integriertem Fi-Schutzschalter sichert vor Überlast, Kurzschluss und elektrischen Unfällen. Die Abschaltung des Netzes erfolgt bei einem Fehlerstrom von 30 mA, bzw. im Überlastfall bei 16 Ampere. Mit beleuchtetem Schalter und separaten Ausgang für einen 230 V Boiler, 230 V Steckdose mit Deckel, Netzkontrollleuchte.

## Beschreibung

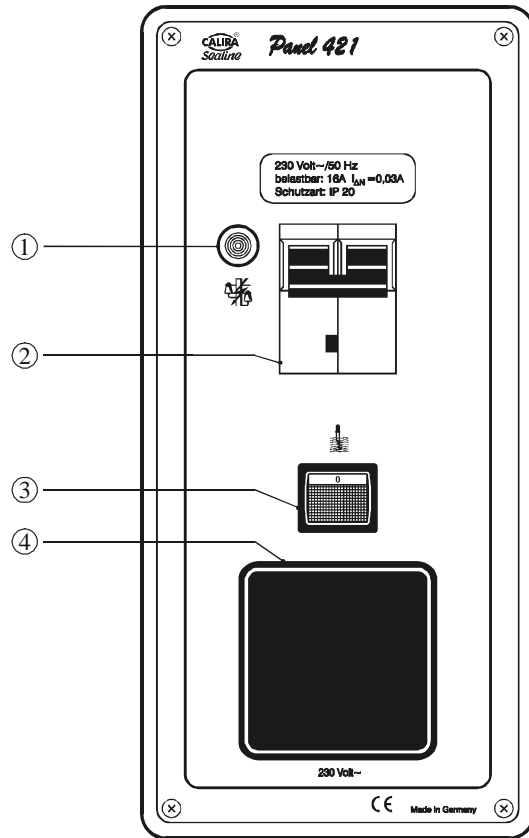


Bild 1: Panel 421

- 1 Netzkontrollleuchte
- 2 Leitungsschutzschalter mit integriertem Fi-Schutzschalter
- 3 Schalter für 230 V Boiler
- 4 Schukosteckdose mit Klappdeckel

## Technische Daten Panel 421

Frontplatte:	Aluminium, titangrau eloxiert		
Abmessungen:	B 118 x H 250,5 x T110mm		
Gewicht:	600g (60N)		
Schutzschalter:	Leitungsschutzschalter mit integriertem Fehlerstrom-Schutzschalter 16 A/30 mA		
Anschlüsse: (Reihenklemmen 2,5 mm <sup>2</sup> )	Eingang 230 V	L1 an Klemme 1 N an Klemme 2 PE an Schutzleiterklemme	
	Ausgang Boiler 230 V	L1 an Klemme 3 N an Klemme 4 PE an Schutzleiterklemme	
		Ausgang Verteilung 230 V	L1 an Klemme 5 N an Klemme 6 PE an Schutzleiterklemme
	Aufbau gemäß:		VDE 0100 - 530
	Prüfzeichen:	CE	
	Beipack:	Befestigungsschrauben, Betriebsanleitung	

## Montage

### Sicherheitshinweise



- ☞ Der Anschluss des Geräts an das Versorgungsnetz muss in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden nationalen Installationsvorschriften vorgenommen werden.
- ☞ **Die Montage und der Anschluss von elektrischen Geräten muss grundsätzlich durch geeignetes Fachpersonal erfolgen!**
- ☞ Stellen Sie sicher, dass die Stromzufuhr getrennt ist! Netzstecker ziehen!
- ☞ Benutzen Sie zum Anschluss des Gerätes nur die mitgelieferten Teile sowie die vorgeschriebenen Leitungsquerschnitte und Sicherungen!
- ☞ Benutzen Sie nur geeignetes und einwandfreies Werkzeug.
- ☞ Schließen Sie das Gerät nur gemäß des mitgelieferten Anschlussplanes an!

## Montagedurchbruch

Bringen Sie das Panel 421 an einer vor Feuchtigkeit und Spritzwasser geschützten Stelle an. Die Maße für den Durchbruch entnehmen Sie bitte der Skizze (Bild2).

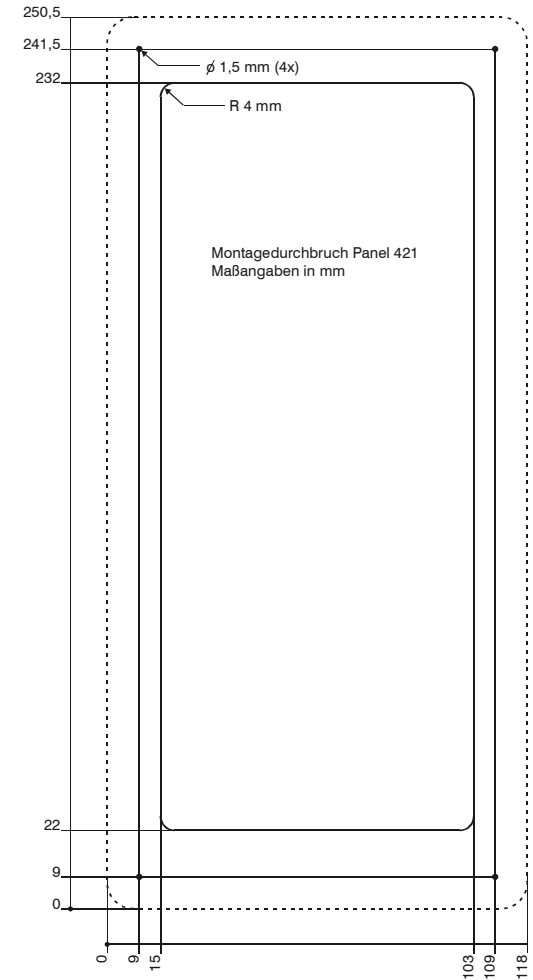


Bild 2: Montagedurchbruch

## Handhabung der Käfigzugfederklemmen

Bereiten Sie die Kabel für die 230 Volt Verdrahtung vor. Das Kabelende muss auf 11 mm abisoliert sein. Aderendhülsen sind nicht erforderlich.

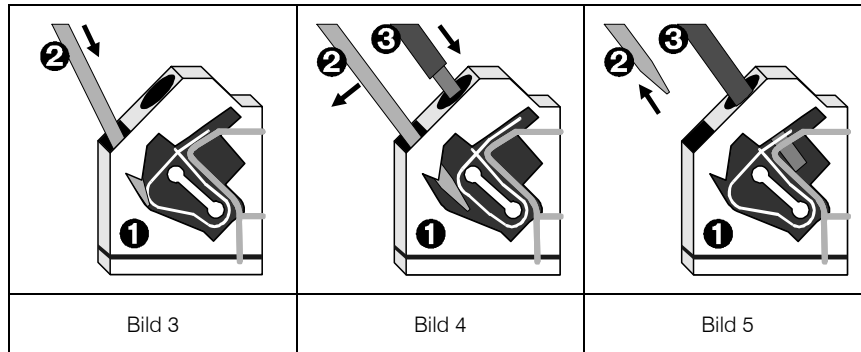
Folgende Abbildungen zeigen die **grundsätzliche Handhabung** von Käfigzugfederklemmen, **die im Gerät eingebaute Version kann äußerlich von den Abbildungen abweichen**, die grundsätzliche Handhabung bleibt aber gleich. Die Käfigzugfederklemme kann mit Hilfe eines passenden Flachschaubendreher geöffnet werden.

Führen Sie hierzu den Flachschaubendreher in die quadratische Öffnung (Bild 3) und drücken Sie die Käfigzugfederklemme auf (Bild 4). Der Klemmteil der Feder in der runden Öffnung schwenkt dabei auf.

Führen Sie das Kabel bis zur Isolierung in die Käfigzugfederklemme (runde Öffnung, Bild 4) ein und ziehen Sie den Flachschaubendreher heraus (Bild 5). Die Käfigzugfederklemme schließt sich wieder und das Kabel ist sicher geklemmt.

Wiederholen Sie den Vorgang für alle Anschlüsse.

Achten Sie darauf, dass die Kabelenden fest in den Käfigzugfederklemmen sitzen!



❶ Käfigzugfederklemme    ❷ Flachschaubendreher    ❸ Kabel



## Anschluss 230 Volt



Es ist untersagt, Arbeiten an der elektrischen Anlage auszuführen, solange diese unter Spannung steht!



Schließen Sie die 230 Volt Verbraucher und die 230 Volt Zuleitung laut Anschlussplan (Bild 6) an.

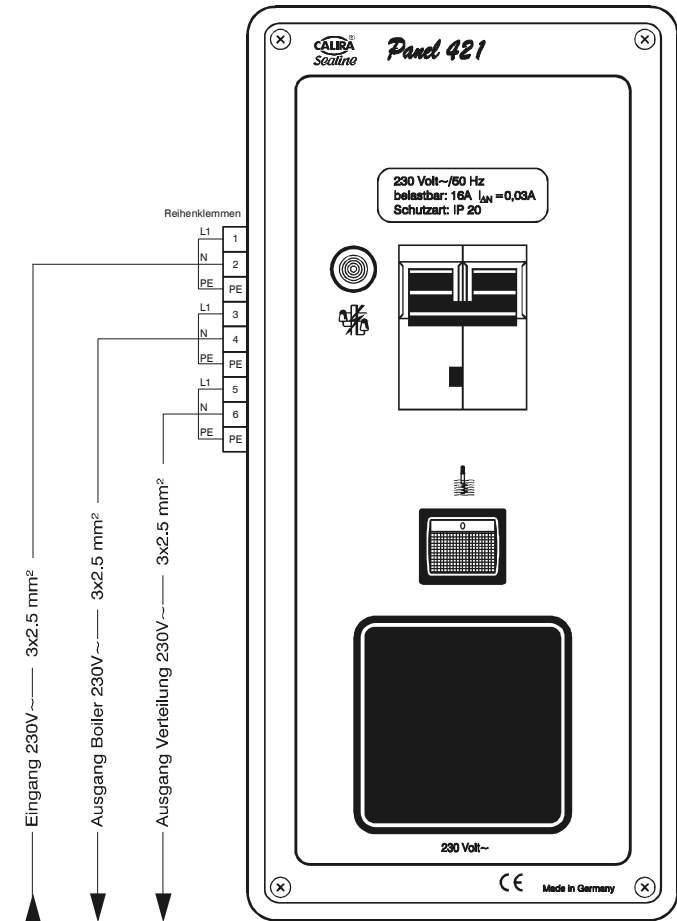


Bild 6: Anschlussplan 230 Volt

Die Verkabelung des Schiffes muss den einschlägigen geltenden VDE Vorschriften sowie den Richtlinien des Germanischen Lloyd entsprechen.

**Eingang 230 Volt** Leitungsquerschnitt 2,5 mm<sup>2</sup>. Die Leitung ohne Aderendhülsen an die Käfigzugfederklemme anschließen. L1 an Klemme 1, N an Klemme 2, Grün/gelb = Schutzleiter (PE).

**Ausgang Boiler 230 Volt** Leitungsquerschnitt 2,5 mm<sup>2</sup>. Die Leitung ohne Aderendhülsen an die Käfigzugfederklemme anschließen. L1 an Klemme 3, N an Klemme 4, Grün/gelb = Schutzleiter (PE).

**Ausgang Verteilung 230 Volt** Leitungsquerschnitt 2,5 mm<sup>2</sup>. Die Leitung ohne Aderendhülsen an die Käfigzugfederklemme anschließen. L1 an Klemme 5, N an Klemme 6, Grün/gelb = Schutzleiter (PE).

Prüfen Sie alle Anschlüsse auf sicheren Sitz.

## Wartungshinweise



Das Gerät ist wartungsfrei. Reinigen Sie das Gerät mit einem trockenen, fusselfreien Tuch.

## Instandsetzung



Ein defektes Gerät kann nur durch den Hersteller oder dessen Service instand gesetzt werden. Beachten Sie hier die allgemeinen Sicherheitsbestimmungen.

**Service:** Trautmann GmbH & Co. KG CALIRA-Apparatebau  
Lerchenfeldstr. 9  
87600 Kaufbeuren

Servicetelefon: 0190 / 77 03 80 <sup>(1,24 Euro/min)</sup>  
Homepage: [www.calira.de](http://www.calira.de),  
E-Mail: [info@calira.de](mailto:info@calira.de)

## Garantie

Garantie wird in dem Zeitraum von zwei Jahren ab Kaufdatum gewährt. Mängel infolge Material- oder Fertigungsfehler werden kostenlos beseitigt wenn:

- \* Das Gerät dem Hersteller kostenfrei zugesandt wird.
- \* Der Kaufbeleg beiliegt
- \* Das Gerät bestimmungsgemäß behandelt und verwendet wurde.
- \* Keine fremden Ersatzteile eingebaut oder Eingriffe vorgenommen wurden.

Nicht unter die Garantie fallen Folgekosten und natürliche Abnutzung.

### Wichtig

Bei Geltendmachung von Ansprüchen aus Garantie und Gewährleistung ist eine ausführliche Beschreibung des Mangels unerlässlich. Detaillierte Hinweise erleichtern und beschleunigen die Bearbeitung. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass wir Sendungen, die uns unfrei zugehen, **nicht annehmen** können.



**It is essential that you read the operating instructions  
before connecting and commissioning the device!**



## **Table of contents**

Safety instructions.....	13
Purpose .....	13
Description.....	14
Technical data.....	15
Assembly .....	16
Safety instructions.....	16
Mounting opening.....	17
Handling of the cage tension spring clamps .....	18
230 Volt connection.....	19
Maintenance instructions .....	20
Repairs .....	21
Warranty .....	21

Version: 29.04.2005

The right to make technical modifications is reserved.

## **Please read general safety information carefully!**

### **Attention!**

The following important safety instructions must be observed when using electric devices, as protection against electric shock, injury and fire hazard. Please read and follow these instructions before using the device.

### **Setting up**

Please ensure that the device is placed securely and cannot fall down or tip over. Always position cables so that nobody can trip over them. Do not expose electric devices to rain. Do not operate electric devices in a damp or humid environment. Do not operate electric devices in the vicinity of flammable liquids or gases. Place electric devices so that children do not have access to them.

### **Protection against electric shock**

Only operate devices whose housing and cables are undamaged. Ensure safe cable positioning. Do not pull cables.

### **Use**

Do not use electric devices other than for the purpose specified by the manufacturer.

### **Accessories**

Only use accessories and supplementary devices supplied or recommended by the manufacturer. Using other accessories is hazardous.

## **Purpose**

Switch/control panel for the protection of the boat when it is connected to the 230 Volt AC mains network in harbour or in winter storage. The two-pin circuit breaker with integrated earth leakage circuit breaker protects from overload, short-circuit and electrical incidents. The disconnection of the mains takes place at a leakage current of 30 mA, or in the case of overload at 16 Amps. With illuminated switch and separate output for a 230 V boiler, 230 V socket with cap, mains indicator lamp.

## Description

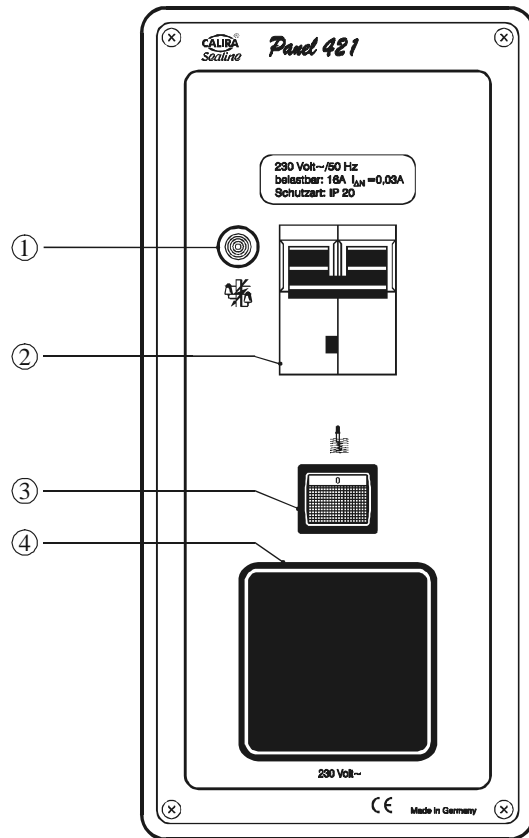



Fig. 1: Panel 421

- 1 Mains indicator lamp
- 2 Circuit breaker with integrated earth leakage circuit breaker
- 3 Switch for 230 V boiler
- 4 Earth contact socket with cap

## Technical data, Panel 421

Front plate:	Aluminium, anodised titanium grey	
Dimensions:	W 118 x H 250.5 x D 110mm	
Weight:	600g (60N)	
Circuit breaker:	Circuit breaker with integrated earth leakage circuit breaker 16 A/30 mA	
Connections:	230 V input	L1 to terminal 1
(Terminal block, 2.5 mm <sup>2</sup> )		N to terminal 2
		PE to protective earth terminal
	Output – boiler, 230 V	L1 to terminal 3
		N to terminal 4
		PE to protective earth terminal
	Output – distribution, 230 V	L1 to terminal 5
		N to terminal 6
		PE to protective earth terminal
Design according to:	VDE 0100 - 530	
Test labelling:		
Items packed separately:	Fastening screws, operating instructions	

## Assembly

### Safety instructions



- ☞ Connecting the device to the power supply must comply with the applicable national installation regulations.
- ☞ **The assembly and connection of electric devices should always be carried out by qualified personnel!**
- ☞ Always make sure that the power supply is disconnected! Pull out the mains plug!
- ☞ When connecting the device, use only the supplied parts and the specified cable cross-sections and fuses!
- ☞ Only use suitable and undamaged tools.
- ☞ Only connect the device according to the supplied connection diagram!



## Mounting opening

Fit the Panel 421 in a position which is protected from moisture and splashed water. You can find the dimensions for the mounting opening in the sketch (Fig. 2).

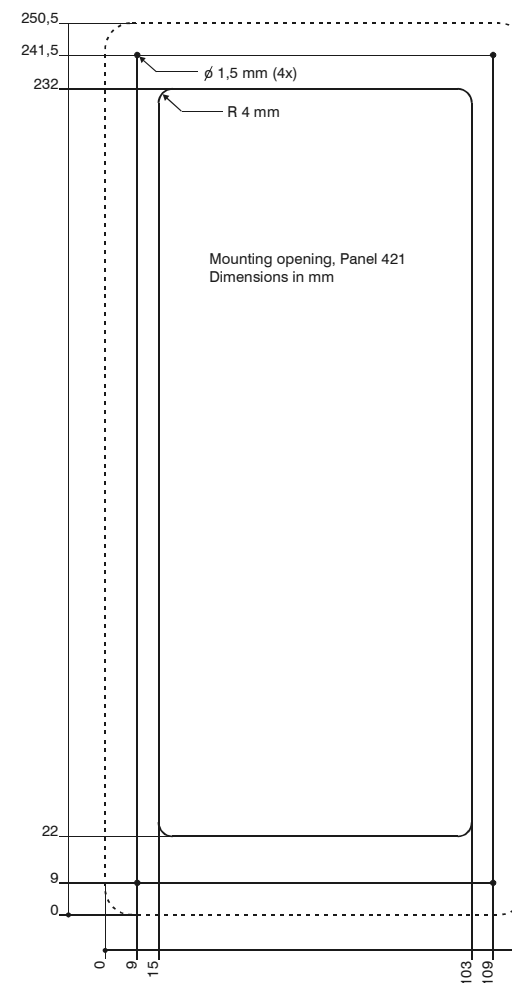


Fig. 2: Mounting opening

## Handling of the cage tension spring clamps

Prepare the cable for the 230 Volt wiring. Insulation must be removed from 11 mm at the end of the cable. Cable end sleeves are not required.

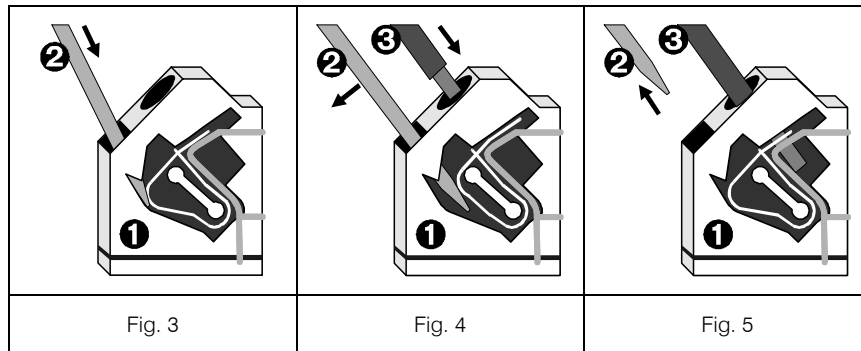
The following pictures show the **basic method of handling** cage tension spring clamps. **The version fitted in your device can differ in detail** from these diagrams, but the fundamental method remains the same. The cage tension spring clamp can be opened with the help of a suitable flat screwdriver.

To do so, insert the flat screwdriver into the lower, square opening (fig. 3) and open the cage tension spring clamp (fig. 4). The clamping element of the spring in the round opening opens.

Insert the cable into the cage tension spring clamp up to the isolation (round opening, fig. 4) and pull out the flat screwdriver (fig. 5). The cage tension spring clamp closes again and the cable is securely clamped.

Repeat the procedure for all connections.

Make sure that the cable ends sit firmly in the cage tension spring clamps!



- ❶ Cage tension spring clamp     
 ❷ Flat screwdriver     
 ❸ Cable

## 230 Volt connection

**It is not permitted for work to be carried out on electrical systems while they are still powered up!**

Connect the 230 Volt consumers and the 230 Volt feed cable as shown on the connection diagram (fig. 6).

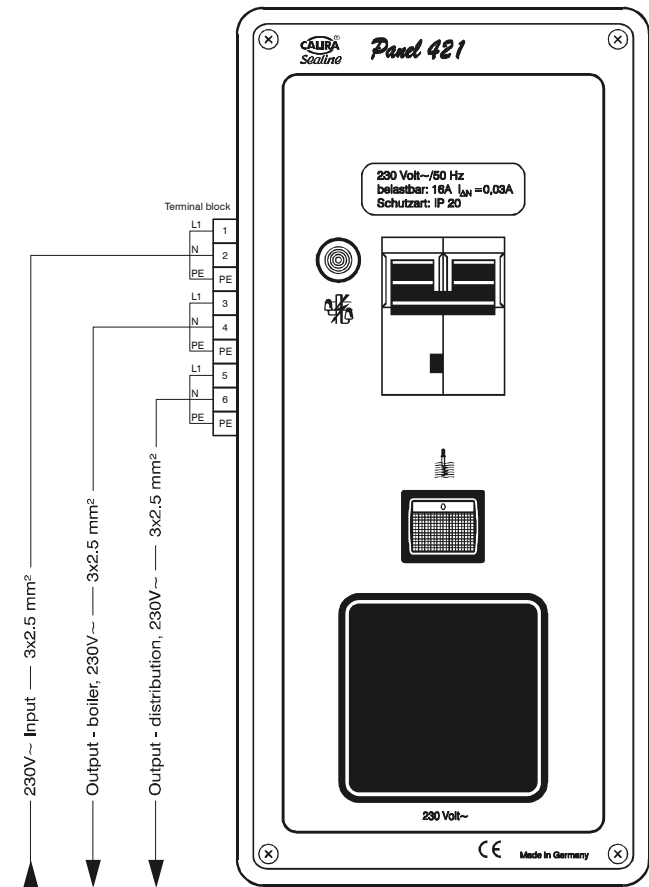


Fig. 6: 230 Volt connection diagram

The installation of cables in the boat must conform with the relevant valid specifications of the Association of German Electrotechnical Engineers (VDE) as well as the regulations of German Lloyd.

**230 Volt input**      Cross cable section: 2.5 mm<sup>2</sup> Connect the cable without wire terminating sleeves to the cage tension spring clamp. L1 to terminal 1, N to terminal 2, green/yellow = PE conductor.

**230 Volt boiler output**      Cross cable section: 2.5 mm<sup>2</sup> Connect the cable without wire terminating sleeves to the cage tension spring clamp. L1 to terminal 3, N to terminal 4, green/yellow = PE conductor.

**230 Volt distribution output**      Cross cable section: 2.5 mm<sup>2</sup> Connect the cable without wire terminating sleeves to the cage tension spring clamp. L1 to terminal 5, N to terminal 6, green/yellow = PE conductor.

Check that all the connections are firm and secure.

## Maintenance instructions



The device is maintenance-free. Clean the device with a dry, lint-free cloth.

## Repairs



A faulty device can only be repaired by the manufacturer or by its service personnel. Please note the relevant general safety regulations.

**Service:** Trautmann GmbH & Co. KG, CALIRA-Apparatebau  
Lerchenfeldstr. 9  
D-87600 Kaufbeuren

Internet: [www.calira.de](http://www.calira.de),  
e-mail: [info@calira.de](mailto:info@calira.de)

## Warranty

The warranty is in force for a period of two years from date of purchase. Defects arising from material or manufacturing faults will be rectified free of charge, provided that:

- \* The device is sent to the manufacturer postage paid.
- \* Proof of purchase is enclosed.
- \* The device has been handled and used according to its specified purpose.
- \* No foreign spare parts were installed and the device has not been interfered with.

Consequential costs and normal wear and tear are excluded.

### Important

Claims made under warranty should be accompanied by a detailed description of the fault. This facilitates and expedites the processing. Please bear in mind that we **cannot accept** items sent without the correct postage having been paid.



## Table des matières

Consignes de sécurité.....	23
Usage prévu .....	23
Description.....	24
Caractéristiques techniques.....	25
Montage .....	26
Consignes de sécurité.....	26
Passage pour le montage.....	27
Manipulation des bornes cage à ressort .....	28
Raccordement 230 Volts.....	29
Consignes d'entretien.....	30
Réparation.....	31
Garantie .....	31

Révision : 29.04.2005  
Sous réserve de modifications techniques.

## **Lire attentivement les consignes de sécurité générales !**

### **Attention !**

Pour se protéger des risques de choc électrique, de blessure et d'incendie, liés à l'utilisation d'appareils électriques, il est nécessaire de respecter les mesures de sécurité essentielles suivantes. Veuillez lire et observer ces indications avant d'utiliser votre appareil.

### **Installation**

Veillez à ce que les appareils aient une assise stable et qu'ils ne puissent ni tomber, ni se renverser. Posez toujours les câbles de manière à ce qu'il n'y ait aucun risque de trébucher dessus. N'exposez pas les appareils électriques à la pluie. Ne faites pas fonctionner vos appareils électriques dans un environnement humide ou mouillé. Ne faites pas fonctionner vos appareils électriques à proximité de liquides ou de gaz inflammables. Installez vos appareils électriques de telle manière que les enfants ne puissent pas y accéder.

### **Protection contre des chocs électriques**

Ne faites fonctionner que des appareils dont le boîtier et les câbles ne sont pas endommagés. Prenez garde à ce que les câbles soient correctement posés. Ne tirez pas sur les câbles.

### **Utilisation**

N'utilisez pas les appareils électriques pour un autre usage que celui pour lequel ils ont été conçus par le fabricant.

### **Accessoires**

N'utilisez que des pièces accessoires et des appareils auxiliaires fournis ou recommandés par le fabricant. L'utilisation d'autres accessoires est source de dangers.

## **Usage prévu**

Panneau de contrôle et de commande pour la protection de votre bateau, pour autant qu'il soit raccordé à un réseau à tension alternative 230 V dans le port ou dans l'entrepôt d'hiver. Le disjoncteur bipolaire à déclenchement intégré par courant de défaut protège contre les surcharges, les courts-circuits et autres perturbations électriques. La coupure du réseau s'effectue à un courant par défaut de 30 mA ou à 16 ampères en cas de surcharge. Avec commutateur illuminé et sortie séparée pour un boiler 230 V, prise 230 V avec couvercle, voyant réseau.

## Description

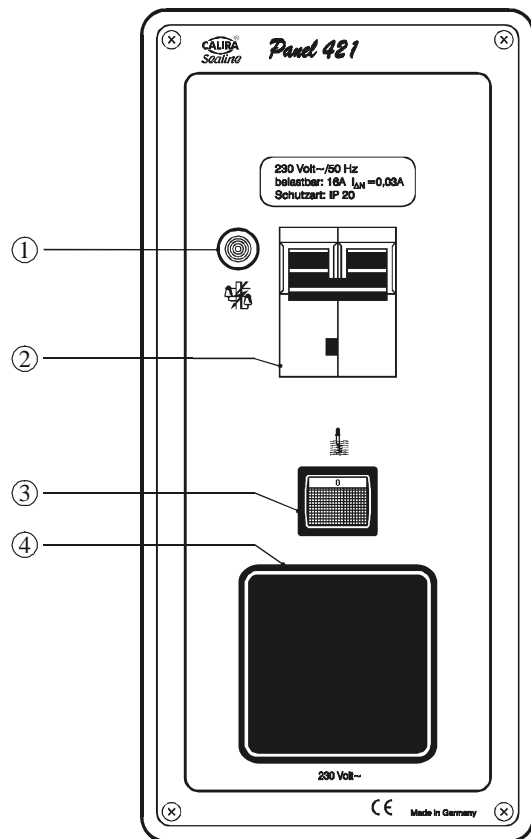


Figure 1 : Panel 421

- 1 Voyant réseau
- 2 Disjoncteur à déclenchement intégré par courant de défaut
- 3 Commutateur pour boiler 230 V
- 4 Prise Schuko avec couvercle rabattable

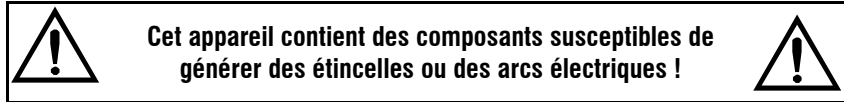


## Caractéristiques techniques du Panel 421

Plaque frontale :	Aluminium anodisé gris titane	
Dimensions :	L 118 x H 250,5 x P 110mm	
Poids :	600g (60N)	
Contacteur- disjoncteur :	Disjoncteur à déclenchement intégré par courant de défaut 16 A / 30 mA	
Raccordements :	Entrée 230 V	L1 sur borne 1 N sur borne 2 PE sur borne de conducteur de protection
(bloc de jonction 2,5 mm <sup>2</sup> )	Sortie boiler 230 V	L1 sur borne 3 N sur borne 4 PE sur borne de conducteur de protection
	Sortie distribution 230 V	L1 sur borne 5 N sur borne 6 PE sur borne de conducteur de protection
Réalisation selon :	VDE 0100 - 530	
Marque de conformité :	CE	
Pièces jointes :	Vis de fixation, mode d'emploi	

## Montage

### Consignes de sécurité



- ☞ Le raccordement de l'appareil au réseau d'alimentation doit être réalisé en conformité avec les directives d'installation en vigueur dans le pays concerné.
- ☞ **Le montage et le raccordement des appareils électriques doivent, par principe, être réalisés par des spécialistes qualifiés !**
- ☞ Assurez-vous que l'alimentation de courant est bien coupée ! Débranchez la fiche secteur !
- ☞ Pour procéder au raccordement de l'appareil, utilisez uniquement les pièces livrées, de même que les sections de conducteurs et les fusibles prescrits !
- ☞ Utilisez uniquement des outils appropriés et dans un état impeccable.
- ☞ Raccordez impérativement l'appareil en vous conformant au schéma de raccordement fourni !

## Passage pour le montage

Placez le Panel 421 à un endroit à l'abri de l'humidité et des projections d'eau. L'esquisse vous donne les dimensions pour le passage (figure 2)

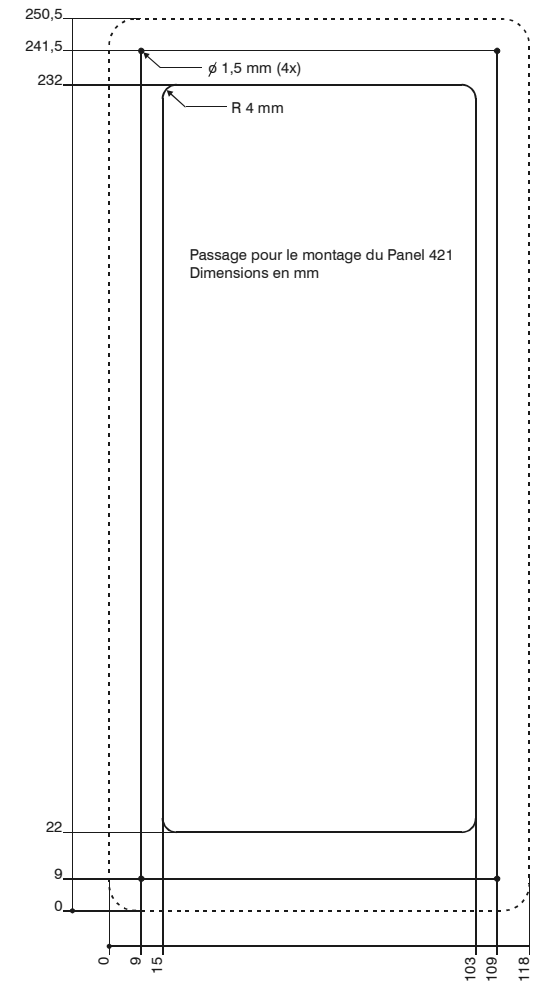


Figure 2 : Passage pour le montage

## Manipulation des bornes cage à ressort de tension

Préparez le câble pour le câblage 230 Volts. L'extrémité du câble doit être dénudée sur 11 mm. Des embouts ne sont pas nécessaires.

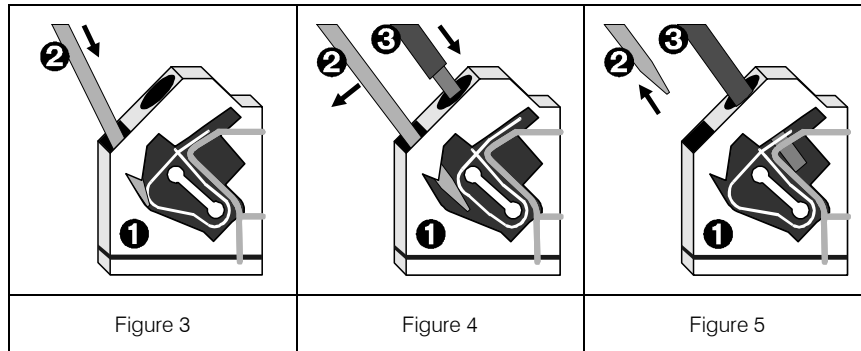
Les figures suivantes montrent le **principe de manipulation** des bornes cage à ressort de tension, **l'aspect du modèle monté dans l'appareil peut être différent** de celui montré sur les figures, le principe de manipulation reste le même. La borne cage à ressort de tension peut être ouverte avec un tournevis plat adapté.

Introduisez pour ce faire le tournevis plat dans l'ouverture carrée inférieure (figure 3) et appuyez pour ouvrir le blocage de la borne cage à ressort de tension (figure 4). La pièce de serrage du ressort dans l'ouverture ronde s'ouvre en pivotant.

Introduisez le câble jusqu'à la gaine dans la borne cage à ressort de tension (ouverture ronde, figure 4) et retirez le tournevis plat (figure 5). La borne cage à ressort de tension se referme et le câble est bien serré.

Répétez ce processus pour tous les raccordements.

Veillez à ce que les extrémités soient bien en place dans les bornes cage à ressort de tension !



❶ Borne cage à ressort de tension    ❷ Tournevis plat    ❸ Câble

## Raccordement 230 Volts



Il est interdit d'effectuer des travaux sur une installation électrique alors que celle-ci est sous tension !



Raccordez d'abord les consommateurs 230 Volts, puis le câble d'alimentation 230 V selon le schéma de raccordement (figure 6).

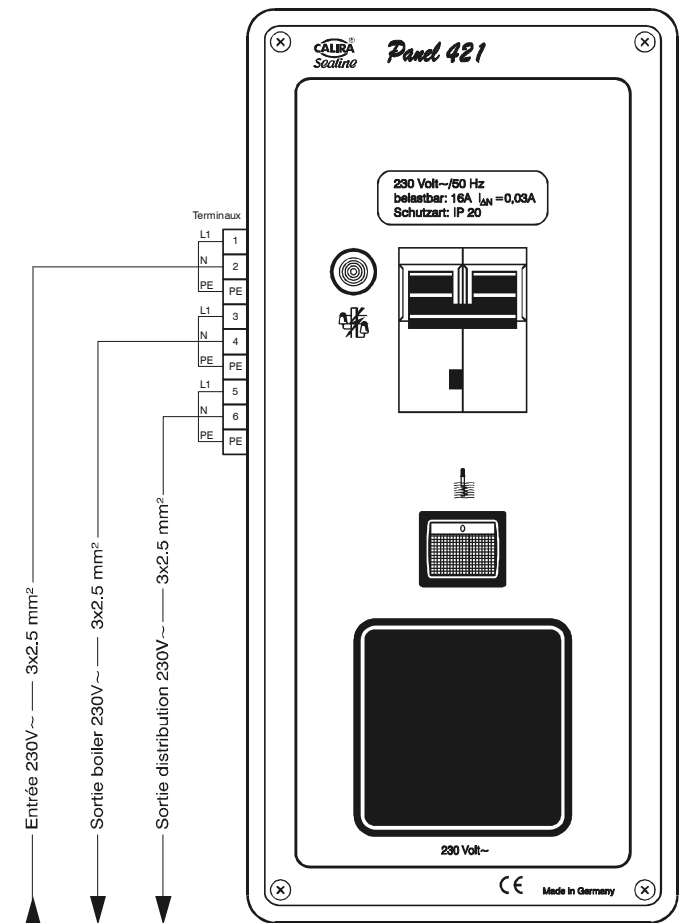


Figure 6 : Schéma de raccordement 230 Volts

Le câblage du bateau doit correspondre aux prescriptions applicables de l'Association des Électrotechniciens Allemands (VDE) ainsi qu'aux directives de la Germanischen Lloyd AG.

**Entrée 230 Volt** Section 2,5 mm<sup>2</sup>. Raccorder le câble sans embout à la borne cage à ressort de tension. L1 sur borne 1, N sur borne 2, vert/jaune = conducteur de protection (PE).

**Sortie boiler 230 Volt** Section 2,5 mm<sup>2</sup>. Raccorder le câble sans embout à la borne cage à ressort de tension. L1 sur borne 3, N sur borne 4, vert/jaune = conducteur de protection (PE).

**Sortie distribution 230 Volt** Section 2,5 mm<sup>2</sup>. Raccorder le câble sans embout à la borne cage à ressort de tension. L1 sur borne 5, N sur borne 6, vert/jaune = conducteur de protection (PE).

Vérifiez si tous les raccordements sont bien fixés.

## Consignes d'entretien



Cet appareil ne nécessite aucun entretien. Nettoyez l'appareil avec un chiffon sec, sans peluches.

## Réparation



Un appareil défectueux ne peut être réparé que par le fabricant ou par son service après-vente. Respectez ici les consignes générales de sécurité.

**Service après-vente :** Trautmann GmbH & Co. KG, CALIRA-Apparatebau  
Lerchenfeldstr. 9  
D-87600 Kaufbeuren  
Internet : [www.calira.de](http://www.calira.de)  
Adresse électronique : [info@calira.de](mailto:info@calira.de)

## Garantie

La garantie est assurée pendant une période de deux ans à compter de la date d'achat. Les défauts résultant d'un vice de matériel ou de fabrication sont réparés gratuitement lorsque :

- \* L'appareil a été renvoyé sans frais au fabricant.
- \* La quittance d'achat a été jointe.
- \* L'appareil a été manipulé et utilisé conformément aux prescriptions.
- \* Aucune pièce de rechange étrangère n'a été montée et aucune intervention n'a été effectuée.

Les frais subséquents et l'usure naturelle ne tombent pas sous le coup de la garantie.

### Important

En cas de mise en valeur de droits relevant de la garantie, il est indispensable d'effectuer une description détaillée du défaut en question. Des renseignements détaillés facilitent et accélèrent le traitement. Nous vous prions de bien vouloir faire preuve de compréhension sur le fait que nous **ne** pouvons **pas accepter** les envois, qui nous parviennent en port dû.

**Reparatur Rücksendeschein**  
**Repairs return voucher**  
**Réparation - Bon de renvoi**  
**Wichtig! Important!**

Eine Garantiereparatur kann nur gewährt werden, wenn der Kaufbeleg beiliegt  
Repairs under warranty can only be carried out if proof of purchase is enclosed.  
Une réparation sous garantie ne peut être assurée que lorsque la quittance  
d'achat a été jointe.

_____ Gerätebezeichnung    Device description    Désignation de l'appareil
---

Kaufdatum:  
Date of purchase: \_\_\_\_\_  
Date d'achat:

Kurze Fehlerbeschreibung Brief description of the fault Brève description du défaut
_____
_____
_____
_____

Absender    Sender    Expéditeur
_____
Name            Name            Nom
_____
Straße u. Nr.    Street and number    Rue et n°
_____
PLZ Ort            Town and postcode    Code postal, Localité
_____
Telefon            Telephone            Téléphone
_____

  
**CALIRA® -Apparatebau**  
**Trautmann GmbH & Co. KG**  
**- Kundendienstabteilung -**  
**Lerchenfeldstraße 9**  
**D- 87600 Kaufbeuren**

